

## СЕРБСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ РУССКИХ СТРАДАТЕЛЬНЫХ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В ТЕКСТЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

*UDC 811.163.41-559:811.161.1-559*

**Надежда Лаинович-Стоянович**

Ниш, Сербия и Черногория

**Abstract.** В анализируемом нами русском тексте по электротехнике (около 3000 страниц), на третьем месте по частоте употребления страдательные причастия настоящего времени (17.79%) после действительных причастий настоящего времени и страдательных причастий прошедшего времени. Именно эти причастия самые трудные для обучающихся русскому языку в сербской языковой среде. Ошибки встречаются и в учебном и в профессиональном переводах текстов по специальности.

Чаще всего эквивалентами этих причастий настоящего времени являются сербские атрибутивные предложения со словом *koji* или прилагательные, в основном страдательные прошедшего времени.

В профессиональном переводе хороших специалистов встречается компрессия текста опущением форм страдательных причастий настоящего времени или их заменой местоимениями: *ovaj, ovakav, naš*, конструкциями с предлогами: *iz, za, sa* и тому подобное.

Чаще всего компрессии подвергаются причастия, образованные от глаголов с ослабленным или слишком обобщенным значением: рассматриваемый, выполняемый, определяемый, задаваемый, реализуемый.

Чтобы при переводе избежать погрешностей, мы рекомендуем сначала перевести страдательное причастие и страдательный оборот определенным предложением, а потом, если не искажается смысл предложения делать подобное сжатие текста.

В анализируемом нами русском тексте по электротехнике (около трех тысяч страниц, около шести тысяч причастий и пяти тысяч причастных оборотов)<sup>1</sup> на третьем месте по частоте употребления страдательное причастие настоящего времени (17,79%) после действительных причастий настоящего времени (53,83%) и страдательных причастий прошедшего времени (26,72%). В различии от других стилей действительное причастие прошедшего времени по частоте употребления находится на последнем месте (1,66%)<sup>2</sup>. В результатах исследований югославских ученых русистов, исследующих причастия в разных стилях, страдательное причастие настоящего времени всегда на последнем месте. Очень редко употребляется в художественных текстах, а и в корпусе для разговорного стиля этого причастия почти нет. Существует разница и в частоте употребления этих причастий и в разных подстилях научного стиля русского языка<sup>3</sup>. Именно эти причастия, которых нет в сербском языке самые трудные для обучающихся русскому языку в сербской языковой среде. Ошибки встречаются и в учебных, и даже в профессиональных переводах текстов по специальности.

В анализируемых переводах и студентов и хороших специалистов по электротехнике<sup>4</sup> эти причастия и причастные обороты почти равномерно переводятся или атрибутивными предложениями с союзным словом *који* (42,45%) или обыкновенным прилагательным или более часто страдательным причастием прошедшего времени (41,39%). Существуют и другие возможности перевода, такие как сжатый и описательный перевод.

В опубликованном переводе специалистов проф. д-р Райко Томовича и д-р Момчило Ушчумлича<sup>5</sup> это причастие чаще всего переводится обыкновенным прилагательным или, чаще, страдательным причастием прошедшего времени (48,31%), на втором месте находится перевод с атрибутивными предложениями с союзным словом *који* (18,92%). В этом профессиональном переводе встречаются и остальные возможности перевода, в частности компрессия текста с опущением форм страдательных причастий настоящего времени (17,57%) или заменой причастия или всего синтаксического сочетания в котором находится и причастие с местоимениями: *овај, овакав, наш*, и т.п., конструкциями с предлогами: *са, из*, и т.п.

<sup>1</sup> 2943 страницы оригинального русского текста по электротехнике, 5273 причастных оборота и 6370 причастий. В книге-монографии: Nadežda Lainović-Stojanović, *Srpski ekvivalenti ruskih radnih glagolskih prideva u jeziku struke*, "Prosveta", Niš, 1998, 166 стр. под названием *Izvori za analizu pod A) Na ruskom jeziku*, дан список литературы, используемой студентами при переводе (2064 стр., 2801 причастный оборот и 3622 причастия). В этой же книге под B) *Originali i objavljeni prevodi sa ruskog na srpski jezik* даны названия опубликованных книг и их опубликованный перевод, сделанный специалистами по электротехнике:

Е. Н. Вавилов, Г. П. Портной, *Синтез схем электронных цифровых машин*, "Советское радио", Москва, 1963, 436 стр., 884 причастных оборота и 978 причастий.

Е. Н. Вавилов, Г. П. Портной, *Синтеза мрежа електронских цифарских машина* (перевод с русского: М. Stojić, В. Lazić, К. Nikolić), "Građevinska knjiga", Beograd, 1968, 293 str.

В. М. Глушков, *Синтез цифровых автоматов*, "Государственное издательство физико-математической литературы", Москва, 1962, 463., 1588 причастных оборотов и 1770 причастий.

В. М. Глушков *Синтеза цифарских автомата* (перевод с русского: R. Tomović, М. Ušćumlić), Univerzitet u Beogradu, "Zavod za izdavanje udžbenika R. Srbije", Beograd, 1967, 249 str.

<sup>2</sup> См. сноску 1, *Srpski ekvivalenti ruskih radnih glagolskih prideva u jeziku struke*, стр 23-28.

<sup>3</sup> См. сноску 2, стр. 26, сноска 5 и 6.

<sup>4</sup> Анализирован учебный перевод студентов изучающих русский язык в качестве иностранного на факультете электроники Университета в Нише, а также профессиональный перевод, сделанный лучшими специалистами по электротехнике (смотри сноску 1).

<sup>5</sup> В. М. Глушков *Синтеза цифарских автомата* (перевод с русского: R. Tomović, М. Ušćumlić), Univerzitet u Beogradu, "Zavod za izdavanje udžbenika R. Srbije", Beograd, 1967., 249 str.

(6,08%). Кроме того, в этом профессиональном переводе есть и некоторые другие способы перевода как перевод с *који* + вспомогательный глагол + прилагательное (или более часто страдательное причастие прошедшего времени) (2,36%), личная форма глагола (1,69%), а интересен и описательный перевод, являющийся в 5,07% случаях.

В переводе студентов остальные возможности перевода, в особенности ведущие к компрессии текста, редко употребляются.

Так как в переводе проф. д-р Райко Томовича и д-р Момчило Ушчумлича чаще чем в других переводах встречаются разные возможности сжатия текста (23,65%), мы остановимся на эквивалентах, взятых из этого перевода<sup>6</sup>.

## 1 ПЕРЕВОД С СОЮЗНЫМ СЛОВОМ *КОЈИ*

### 1) *који* + возвратная частица *се* + личная форма глагола

выполняемая команда  
время, определяемое

Поскольку всякий класс состоит из О-совместимых состояний, выходные сигналы, выдаваемые при переходах ... (141)

наредба која се извршава  
време које се одређује

Пошто се свака класа састоји из О сагласних стања, то излазни сигнали који се добијају при прелазима... (69)

### 2) *који* + личная форма глагола

конфигурация, образуемая местами... называется горизонтальным прямоугольником; конфигурация, образуемая местами... - квадратом (303)

так как в дальнейшем мы будем всегда предполагать, что выходные слова, выдаваемые частичным автоматом в ответ на всевозможные входные слова, используют все буквы выходного алфавита (47)

конфигурација коју образују места... назива се хоризонтални правоугаоник, а конфигурација места... квадрат (160)

пошто ћемо убудуће увек претпостављати да излазне речи парцијалног аутомата, које настају под утицајем улазних речи, користе сва слова излазне азбуке (17)

Примеры с причастием *выдаваемый* приведены нами для того, чтобы показать возможные синонимичные переводы этого русского причастия, находящегося в постпозиции (*који се добија, који настаје*).

импульсов, подаваемых на его вход

импулса који долазе на његов улаз

### 3) *који* + вспомогательный глагол (*је, су*) + страдательное причастие прошедшего времени

время, определяемое

време које је одређено

<sup>6</sup> К сожалению, из-за недостатка места мы не имеем возможности приводить предложения целиком. В качестве примеров в статье используются фрагменты русских предложений, содержащие причастия или причастный оборот, а также их сербский перевод.

4) *који + је, су + неопределенная форма глагола*

выпишем следующие легко                      добијамо следеће релације  
*проверяемые* соотношения (337)              *које је* лако *проверити* (180)

Перевод с *који* встречается несмотря на то в какой позиции находится причастие. Все-таки можно заключить, что перевод атрибутивными предложениями с союзным словом *који* чаще встречается, если русское страдательное причастие настоящего времени в постпозиции.

II ПЕРЕВОД С ПРИЛАГАТЕЛЬНОМ ИЛИ ЧАЩЕ ВСЕГО С  
 СТРАДАТЕЛЬНОМ ПРИЧАСТИЕМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

<i>рассматриваемое</i> произведение (284)	<i>дати</i> производ (149)
называется рабочей частотой <i>рассматриваемого</i> универсального автомата (426)	зове се радна учестаност <i>посматраног</i> универзалног аутомата (230)
с <i>рассматриваемой</i> длительной микрооперацией (461)	са <i>посматраном</i> дугачком микрооперацијом (249)
<i>рассматриваемые</i> как отдельные слова (73)	<i>узети</i> као посебне речи (30)
сигналы, <i>определяемые</i> парами	сигналы <i>одређени</i> паровима
простые импликанты булевой функции <i>задаваемой</i> исходным конъюнктивным представлением (275)	просте импликантне Булове функције <i>задате</i> полазном конјунктивном репрезентацијом (143)
информацию, <i>задаваемую</i>	информацију <i>задату</i>
упрощать <i>синтезируемый</i> автомат (106)	упростити <i>добијени</i> аутомат (49)
выходов <i>синтезируемого</i> автомата Мили (111)	изласка <i>траженога</i> Милијевог аутомата (51)
Общее число <i>затрачиваемых</i> на построение всей схемы двух-входных совпадений и разделенный равно соответственно... (322)	Општи број коинциденција и дистрибуција са два улаза <i>потребан</i> за реализацију целе шеме износи према томе... (171)
следует возможность построения <i>требуемой</i> схемы с помощью 7 двухвходных совпадений (330)	излази да се <i>тражена</i> шема може саставити помоћу 7 коинциденција са два улаза (176)
при применении операции склеивания не вычеркивать <i>склеиваемые</i> члены (280)	не треба прецртавати <i>сажете</i> чланове приликом примењивања операције сажимања (146)
значения квадратного корня из них, <i>выдаваемые</i> на вход (133)	вредности њихових квадратних корена <i>записане</i> на улазу (64)

*управляемый* сигналом поскольку наличие большего числа операций упрощает постановку задач для *конструируемого* универсального автомата (434)

*управљан* сигналом пошто већи број расположивих операција упростићава решавање задатака на датом универзалном аутомату (234)

Из примеров видно, что некоторые причастия как *рассматриваемый* и *синтезируемый* переводятся разными синонимичными прилагательными с близким значением.

В анализируемом материале часто встречается одинаковый перевод страдательного причастия настоящего времени и страдательного причастия прошедшего времени на сербский язык. На пример: *получаемый*, кроме перевода *добијен* в основном переводится другими прилагательными с близким значением: *претходни*, *резултујући*, *компонован*, *конструисан*, как и страдательное причастие прошедшего времени *полученный*. Так, в основном переводится все синтаксическое сочетание, в котором находится и причастие. Однако, нет перевода этого причастия с: *овај*, *овакав*, *горњи*, как может переводиться причастие *полученный*.<sup>7</sup> По нашему мнению таким переводом не искажается смысл текста, но все-таки перевод не является достаточно точным, теряется часть информации и мы предлагаем во всех случаях где это возможно, уточнить перевод, и если в русском языке встречаются страдательные причастия настоящего времени, употребить сербское страдательное прилагательное от глаголов несовершенного вида.

### III СЖАТЫЙ ПЕРЕВОД

В профессиональном переводе хороших специалистов по электротехнике встречаем разнообразную компрессию текста: опущение форм страдательных причастий настоящего времени или их замена другими частями речи (местоимениями *овај*, *овакав*, *наш*; конструкциями с предлогами *из*, *за*, *са*). Кроме того, есть и некоторые другие сжатые способы перевода.

Компрессии в основном подвергаются причастия, образованные от глаголов с ослабленным или слишком обобщенным значением: *рассматриваемый*, *выполняемый*, *определяемый*, *задаваемый*, *реализуемый* и другие.

#### 1) Опущение форм страдательных причастий настоящего времени

Самый характерный способ компрессии русских страдательных причастий настоящего времени и их оборотов - это их опущение. В профессиональном переводе на сербский язык специалистов чаще всего опускаются следующие причастия: *рассматриваемый*, *выполняемый*, *определяемый*, *задаваемый*, *подаваемый*, *выделяемый*, *синтезируемый* и некоторые другие в единичных случаях. Порядок, в котором названы причастия, дан по частоте их употребления в русском языке и сжатого перевода на сербский язык.

в котором *рассматриваемое* событие С (76)

у коме је догађај С (32)

<sup>7</sup> Nadežda Lainović-Stojanović, *Mogućnosti kompresije trpnih participa perfekta pri prevođenju stručnog teksta sa ruskog na srpskohrvatski*. - Strani jezici, 3, Zagreb, 1990, str. 112-119.

Число, которое представляется данным набором (*рассматриваемым* как двоичный код), мы условимся называть номером этого набора. (192)

в *рассматриваемом* нами частном случае (254)

Број који одговара слогу (у бинарном коду) зваћемо индекс слога. (97)

у посебном случају (132)

В последнем примере опускается кроме причастия и местоимение *нами* в творительном падеже при чем теряется часть информации.

Иначе говоря, подавая последовательно на вход автомата буквы слова Р, мы ни разу не должны столкнуться со случаем неопределенности соответствующего очередной *подаваемой* букве выходного сигнала. (136)

На первом этапе выбирают ту или иную полную систему простых импликант множества выходных функций, которые требуется реализовать в *синтезируемой* схеме, и строят первую ступень схемы (на совпадениях), реализующую все импликанты выбранной системы. (325)

Конфигурация, образуемая местами ...называется горизонтальным прямоугольником; конфигурация, образуемая местами... - квадратом. (303)

Аналогичным образом можно осуществить также считывание кода из выбранной ячейки: импульс считывания подается на вентили, *управляемые* выходными сигналами дешифратора и через тот вентиль, который будет открыт в данный момент, поступает на входы вентиля, *управляемых* выходными сигналами триггеров выбранной дешифратором ячейки памяти. (450)

В построении таких специальных приемов будет состоять второе уточнение, *вносимое* в настоящем параграфе в канонический метод синтеза автоматов. (251)

Другим речима, приликом сукцесивне предаје слова речи Р на улаз аутомата не сме уопште доћи до неодређености одговарајућег излазног сигнала. (67)

У првој етапи бира се одређен, комплентан систем простих импликанти скупа излазних функција које шема треба да реализује и саставља се њен први степен (са коинциденцијама) ради реализације свих импликанти система. (173)

Конфигурација коју образују места... назива се хоризонтални правоугаоник, а конфигурација места...квадрат. (160)

Сличним путем обавља се читање кода из изабране ћелије: импулс за читање шаље се на пропуснике излазних сигнала декодера и стиже преко пропусника који се отвара у датом тренутку на улазе пропусника излазних сигнала тригера ћелије меморије коју изабере декодер. (242)

Друго побољшање каноничног метода синтезе аутомата у овом параграфу односи се управо на развијање ових специјалних поступака. (130)

тем самым совершен <i>требуемый</i> переход от $k$ к $k+1$ (321)	тима је извршен прелаз од $k$ на $k+1$ (170)
используя <i>развиваемые</i> далее общие принципы	користећи затим опште принципе
число вентилях <i>используемых</i> в каждом каскаде (355)	број пропусника сваке каскаде (190)

Можно заключить, что почти равномерно при переводе на сербский язык опускаются страдательные причастия настоящего времени, несмотря на то, находятся ли они в препозиции или в постпозиции, и на основании этого можно сделать вывод, что при переводе опущением позиция причастия не играет значительную роль. Все-таки некоторые причастия чаще опускаются в одной, а другие в другой позиции (некоторые из них опускаются и в одной и в другой позиции). Так при переводе чаще опускаются причастия, находящиеся в препозиции: *рассматриваемый, определяемый, синтезируемый, реализуемый*, а следующие, если находятся в постпозиции: *выполняемый, задаваемый, подаваемый, называемый, образуемый, выражаемый, используемый*.

## 2) Другие возможности компрессии страдательных причастий настоящего времени

Кроме опущения как самой характерной возможности компрессии, многие из уже анализированных причастий и некоторые другие образованы в основном от глаголов с ослабленным или обобщенным значением, возможно сжато перевести некоторой другой частью речи: местоимением *овај*, предложной конструкцией с *са*, *из*, прилагательным с настоящим или близким значением и т.п.

Так например *рассматриваемый* является причастием, которое помимо того, что при переводе чаще всего опускается, имеет и другие возможности сжатого перевода: некоторым местоимением как *овај*, *сав*, *тај* и, если идет речь о синтаксическом целом в котором находится и это причастие встречаем перевод местоимениями *наш*, *овакав*, прилагательным *претходан* и т.п.

### 2.1) Замена форм страдательных причастий настоящего времени местоимениями

в <i>рассматриваемом</i> случае (290)	у <i>овом</i> случају (152)
<i>рассматриваемый</i> пример отличается также наличием безразличных значений переменных, обозначаемых черточками (263)	у <i>овоме</i> примеру постоје такође неутралне вредности променљивих означене цртицама (137)
нетрудно видеть, что <i>определяемые</i> равенства	није тешко схватити да су <i>ове</i> једнакости
все выходные полюсы <i>синтезируемой</i> схемы (363)	<i>сви</i> излазни полови <i>те</i> шеме (195)
<i>изучаемые</i> явления рассматриваются как переменные векторные поля (17)	<i>све</i> појаве се посматрају као променљиво векторско поље (1)

## 2.2) Замена форм страдательных причастий настоящего времени предложными конструкциями

приводит к...автомату Мили, задаваемому графом (43)	доводи до ... Милијевог аутомата са графом (14)
это будут типы, задаваемые следующими своими представителями (315)	то су типови са следећим представницима (166)
Для этой цели достаточно на карте Карнау, задаваемой табл. IV.17, произвести мысленную замену всех единиц нулями, а всех нулей единицами. (314)	У томе циљу довољно је заменити у мислима све јединице Карнаове карте на табл. IV. 17 нулама, а све нуле јединицама. (166)

Как видно из примеров, причастие *задаваемый* кроме опущения можно сжато перевести некоторыми предложными конструкциями: *са + творительный падеж* и *на + предложный падеж*.

В некоторых других примерах встречаются и предложные конструкции со *из* и *по*:

по сигналам, <i>вырабатываемым</i> УУ - устройством управления (427)	на основу сигнала <i>из</i> УО - контролног (управљајућег) органа (230)
это схема столь же экономна с точки зрения числа вентилей, <i>используемых</i> в одном разряде и схема, изображенная на рисунке 21 (394)	ова шема је подједнако економична у погледу броја пропусника <i>по</i> једном месту као и шема на слици 21 (212)

## 2.3) Сжатие синтаксического сочетания в котором находится и причастие

В некоторых случаях сжатие возможно потому, что таким образом можно перевести только все синтаксическое сочетание в котором и причастие.

в <i>рассматриваемом</i> выше поступке в <i>рассматриваемом</i> нами случае	у <i>претходном</i> поступку у <i>нашем</i> случају
название "булевые" возникло в связи с <i>использованием</i> функции <i>рассматриваемого</i> типа в алгебре логики (191)	назив Булове долази отуда што се <i>овакве</i> функције користе у алгебри логики (97)
нетрудно заметить, что оценка, <i>определяемая</i> условиями теоремы 1.3, останется справедливой и в том случае, если из числа входных сигналов будут исключены 0 и 1 (324)	лако је показати да оцена <i>из</i> теореме 1.3 важи и тада ако се из улазних сигнала искључе 0 и 1 (172)
<i>подаваемые</i> на вход автомата слова (137)	<i>улазне</i> речи автомата (67)



эти элементы не несут никаких логических функций и лишь повторяют на своих выходных узлах сигналы, <i>подаваемые на их входные узлы</i> (372)	ови елементи не обављају никакве логичке функције и на својим излазима искључиво понављају <i>улазне</i> сигнале (200)
представлено в <i>получаемых в результате синтеза</i> автоматах А и В (106)	представљено у <i>конструисаним</i> аутоматима А и В (49)
можно найти такую композицию элементарных автоматов, что <i>получаемый в результате этой композиции</i> автомат индуцирует отображение (180)	може се наћи таква композиција елементарних аутомата на основу које <i>резултујући</i> аутомат индуцира пресликавање (91)
характер работы, <i>используемых в нем</i> регистров (454)	карактер <i>његових</i> регистара (245)
с помощью операции склеивания <i>осуществляемой на основе</i> формулы (279)	помоћу операције сажимања <i>према</i> формули (146)
Все операции неполного склеивания <i>применимые к элементарным</i> произведениям (281)	све дозвољене операције непотпуног сажимања <i>са</i> елементарним производима (147)
средством для установления справедливости <i>выписываемых ниже</i> тождеств (201)	основни начин за проверу тачности <i>наредних</i> идентитета (102)
местами... мы условимся называть <i>специально вводимые</i> знаки раздела (96)	места... зову се <i>посебни</i> знаци раздвајања (43)
вторая задача, <i>называемая задачей</i> синтеза комбинационных схем (228)	други задатак, <i>односно</i> синтеза комбинационих шема (117)

Приведем пример в котором показана исключительная возможность сербского языка сжато перенести русские предложения с причастиями не искажая смысл этих предложений. Этим подтверждается, что они во многих случаях в русском тексте оказываются избыточными.

Все, остальные элементы <i>добавляемой</i> строки и <i>добавляемого</i> столбца, за исключением элемента, стоящего на пересечении <i>добавляемой строки</i> и <i>добавляемого столбца</i> , принимаются равными нулю. (348)	Сви остали елементи <i>додате</i> врсте и колоне, изузев елемената на <i>њиховом</i> пресеку, једнаки су нули. (186)
---	--

Многие из отмеченных русских страдательных причастий настоящего времени частотны в анализированном корпусе. Они не являются **ключевыми словами** и имеют больше эквивалентов в переводе на сербский язык. Это в особенности относится к следующим причастиям: *рассматриваемый, задаваемый, синтезируемый, определяемый*.

#### IV ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Как уже сказано, описательный перевод редко встречается в анализируемом переводе, но, как видно из приведенных примеров, текст на сербском языке и в этих случаях короче, чем текст на русском языке.

##### 1) Перевод с *који* + *може да* + личная форма глагола

Выбираем, далее, максимальное число градаций яркости, *воспринимаемых глазом как различные*. (26)

Изаберимо, даље, максималан број градација осветљености *које око може да разликује*. (6)

##### 2) Перевод с выражением *на основу*

задача синтеза конечных автоматов *по реализуемым ими* алфавитным отображениям (124)

синтеза коначних аутомата *на основу* њихових азбучних пресликавања (59)

Заметим, что количественное ограничение *накладываемое* теоремой 3.4 на надежность исходных вентилях, не является строго обязательным. (407)

Приметимо да квантитативно ограничење поузданости полазних пропусника *на основу* теореме 3.4 није строго обавезно. (220)

операция исключения *описываемая* правилом (347)

операција искључења *на основу* правила (186)

##### 3) Другие возможности описательного перевода

это правило ... выступая в качестве последнего *из выполняемых* правил (119)

Ово правило... као задње *у низу других* правила (56)

на котором запоминается код операций *выполняемой* команды (454)

у коме се памти код операција *наредбе у току извршавања* (245)

указывается в адресной части предыдущей (*выполняемой*) команды (417)

задаје се адресним делом претходне (*у фази извршавања*) наредбе (225)

код, *определяемый* способом включения диодов (457)

код, *у зависности од* начина спајања диода (246)

### Примеры двусмысленного или ошибочного перевода

Так как эти причастия самые трудные для обучающихся русскому языку в сербской языковой среде, мы отметим некоторые примеры двусмысленного или даже ошибочного перевода. Как уже сказано ошибки встречаются и в учебном, и в профессиональном переводах текстов по специальности.

При наличии счетного входа в триггере знакового разряда сумматора такой полусумматор требует всего один вентиль, *управляемый* выходным сигналом знакового разряда регистра множителя. (444)

Ако тригер места знака сабирача има парни улаз, онда полусабирач захтева само један пропусник *ради управљања* излазним сигналом места знака регистра множиоца. (239)

Этот пример является примером двусмысленного перевода.

Приведем примеры с причастием *реализуемый*:

Поскольку разбиение на блоки и циклирование работы автомата осуществляется на основе свойств *реализуемого* автоматом алгоритма,... (414)

Пошто се подела на блокове и одређивање циклуса рада аутомата обављају на основу карактеристика *задатог* алгоритма,... (224)

Более точно, *реализуемое* блоком отображение определяется лишь на тех входных словах, которые воспринимаются блоком в течение одного цикла. (414)

Тачније, пресликавање блока дефинише се само за оне улазне речи које он прима у току једног циклуса. (224)

Первый пример является сжатым, так что синтаксическое словосочетание *реализуемого автоматом* переведено страдательным причастием *задатог*, а в другом примере имеем ошибочный, или, если не ошибочный, то двусмысленный перевод.

В переводе не совсем ясно отображается ли блок или блок делает отображение, что представляет настоящее значение русского страдательного оборота. Только из дальнейшего контекста виден настоящий смысл предыдущего предложения:

На протяжении каждого из следующих циклов блок будет реализовать то же самое отображение, что и в первом цикле... (414)

У току сваког следећег циклуса блок обавља исто пресликавање као и у првом циклусу (224)

При наличии счетного входа в триггере знакового разряда сумматора такой полусумматор требует всего один вентиль, *управляемый* выходным сигналом знакового разряда регистра множителя. (444)

Ако тригер места знака сабирача има парни улаз, онда полусабирач захтева само један пропусник *ради управљања* излазним сигналом места знака регистра множиоца. (239)

Наличие вентилей, *управляемых* сигналами обратной связи..., исходящими из АУ, позволяет (459)

Употреба пропусника са *управљачким* сигналама повратне везе..., из АУ омогућује (248)

В последнем примере употреблено прилагательное, являющееся частью терминологического словосочетания *управљачки сигнали*, а надо было перевести: постојање пропусника којима управљају сигнали повратне везе из.

Отображения, *индуцируемые* абстрактными автоматами, мы будем называть автоматными отображениями. (51)

Пресликавања *која индуцирају* апстрактни аутомат зваћемо аутоматна пресликавања. (19)

Отображения не индицируют абстрактные автоматы, но абстрактные автоматы индицируют отображения. Дальнейший контекст обоих языков подтверждает мнение, что идет речь о ошибочном переводе этого предложения:

Выходные сигналы в построенных автоматах будут совпадать с буквами  $V_1...V_n$  выходного алфавита отображения  $\Psi$ , а сами автоматы будут индуцировать частичное отображение  $\Psi_1$ , продолжающее частичное отображение  $\Psi$  с сохранением входного и выходного алфавита отображения  $\Psi$ . (126)

Излазни сигнали добијених аутомата поклапају се са словима  $V_1...V_n$  излазне азбуке пресликавања  $\Psi$ , а аутомати индуцирају парцијално пресликавање  $\Psi_1$  које је наставак парцијалног пресликавања  $\Psi$  са истом улазном и излазном азбуком. (60)

Как показано в 10, посвященном минимизации автоматов, слияние столбцов при таких условиях не меняет отображения, *индуцируемого* автоматом, а следовательно, не меняет и *представляемых* им событий. (112)

У 10, где се говори о минимизацији аутомата, показано је да спајање колона у оваквим условима не мења пресликавања *индуцирана* аутоматом па, према томе, *ни њима представљене* догађаје. (52)

В последнем примере мы заметили ошибку, относящуюся к падежу когда идет речь о исполнителе действия: не меняет и представляемых *им* событий (идет речь о автомате), а перевод гласить: не мења...ни *њима* представљене догађаје.

*Минимизируемая* булева функция  $f$  от произвольного числа  $n$  переменных записывается в совершенной д.н.ф.  $f_n$ . (281)

Булова функција  $f$  од произвольного броја  $n$  променљивих *које треба минимизирати* записује се у облику савршене д.н.ф.  $f_n$ . (147)

По нашему мнению мы здесь встречаемся с ошибочным переводом этого причастия, так как речь идет о булевой функции, которую надо минимизировать, а не о числе  $n$  переменных, которые надо минимизировать.

*Ошибки такого рода дают ошибочную информацию и при переводе надо быть осторожным. Чтобы избежать ошибки, мы рекомендуем сначала перевести страдательное причастие настоящего времени и его страдательный оборот атрибутивным предложением со словом који, а потом, если не искажается смысл*

*предложения, делать подобное сжатие текста, которое более соответствует сербскому научно-техническому стилю.*

## **SRPSKI EKVIVALENTI RUSKIH TRPNIH GLAGOLSKIH PRIDEVA PREZENTA U STRUČNOM TEKSTU**

**Nadežda Lainović-Stojanović**

*U analiziranom ruskom tekstu iz elektrotehnike (oko 3000 strana) na trećem mestu po frekvenciji upotrebe je trpni glagolski pridev prezenta (17.79%) posle radnih glagolskih prideva prezenta i trpnih glagolskih prideva perfekta. Baš ti glagolski pridevi se najteže savladavaju u nastavi ruskog jezika u srpskoj jezičkoj sredini. Greske se susreću i u školskom i u stručnom prevodu tekstova iz struke.*

*Najčešći ekvivalenti ruskih trpnih glagolskih prideva prezenta su srpske rečenice sa koji ili pridevi (najčešće trpni pridevi).*

*U stručnom prevodu dobrih stručnjaka nailazimo na sažimanje teksta izostavljanjem oblika trpnih glagolskih prideva prezenta ili njihovom zamenom zamenicama: ovaj, ovakav, naš, predloškim konstrukcijama sa predlozima: iz, za, sa i sl.*

*Najčešće se mogu sažimati sledeći glagolski pridevi (participi) obrazovani od glagola sa oslabljenim ili veoma uopštenim značenjem: рассматриваемый, выполняемый, определяемый, задаваемый, реализуемый.*

*Da bi se izbegle greške koje dovode do davanja pogrešne informacije predlažemo da se participi i participske konstrukcije prvo prevedu sa rečenicom sa koji a zatim, ako to tekst dozvoljava i ako se ne remeti tačna informacija vršiti predloženo sažimanje teksta.*